

Roleplay interpretación judicial 8

Duración: 04:13.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Juez; acusada (Sra. Conti); testigo (Sra. Marino)

Contexto

Fragmento del juicio en el que comparecen la ciudadana italiana Carla Conti, residente en Vigo y acusada de tráfico de drogas y la ciudadana italiana Anna Marino en calidad de testigo.

Juez: Tiene derecho a guardar silencio y no declarar contra sí misma. Puede negarse a contestar cualquier pregunta que pueda perjudicar su defensa. Sra. Conti, ¿cuántos años tiene?

Acusada: Trentotto.

Juez: ¿Dónde nació?

Acusada: Venezia, Italia.

Juez: ¿Está usted casada? ¿Tiene hijos?

Acusada: Sí, e ho quattro figli.

Juez: ¿A qué se dedica?

Acusada: Attualmente sono disoccupata, ma prima lavoravo come marinaia.

Juez: ¿Qué le hizo perder su trabajo?

Acusada: I miei datori di lavoro non rispettavano il contratto. Ho dovuto fare degli straordinari senza essere pagata adeguatamente.

Juez: ¿Cuánto tiempo lleva en el paro? ¿Sigue recibiendo la prestación por desempleo? Mantener a una familia tan numerosa es difícil, ¿con qué medios consigue que su familia salga adelante?

Acusada: Ho lasciato il lavoro tre anni fa quindi ormai non ricevo più il sussidio di disoccupazione. Mio marito, che lavora come domestico, è l'unico che sostiene economicamente la famiglia.

Juez: ¿Ha tenido que ver usted con algún tipo de negocio ilegal de venta y distribución de estupefacientes?

Acusada: No, non ho mai partecipato a nessun tipo di traffico illegale.

Juez: Como usted ya sabe, se obtuvo una orden de registro para entrar en su domicilio, y dos de nuestros policías han encontrado dinero en efectivo por valor de más de 1.000.000 €. ¿Cómo puede explicar que tenga en su poder tanto dinero si usted está en paro y su marido trabaja de empleado del hogar?

Acusada: Beh, ho risparmiato per anni e dopo la morte di mia nonna, nove anni fa, ho ereditato una grossa quantità di denaro, e dato che non mi fido delle banche, li ho custoditi in casa.

Juez: ¿Me está asegurando que guardó un millón de euros en su casa durante tantos años porque no confiaba en los bancos?

Acusada: Da quel che so, non è illegale tenere i soldi in casa.

Juez: ¿Y qué tiene que decir de las veces que acudió al puerto cuando ya se habían descargado los contenedores? Hay testigos oculares que lo sitúan en el puerto de Vigo de forma regular buscando en los contenedores.

Acusada: Mi piace andare a trovare i miei vecchi colleghi al porto, e alcune volte hanno dei lavori per me, così posso guadagnare qualche soldo in più. Non è illegale passare del tempo al porto.

Juez: Llamo a declarar al primer testigo. Señora Marino, ¿podría usted contar qué vio el día 6 de octubre de 2012 en la zona de acceso restringido del puerto de Vigo sobre las 8 de la tarde?

Testigo: Beh, avevo appena finito il mio turno e stavo tornando a casa quando mi sono accorta di aver dimenticato le chiavi. Sono dovuta tornare indietro ed è stato allora che ho visto la luce accesa. In quel momento ho visto l'ombra di una donna che cercava il container.

Juez: ¿Pudo reconocer de quién se trataba y qué estaba haciendo exactamente?

Testigo: All'inizio, non riuscivo a vedere chi fosse, ma poi si è girata e sono riuscita a riconoscerla. Era la signora Conti. Non mi aveva vista, così ho deciso di avvicinarmi e vedere cosa stesse facendo. Poi, ha preso una valigia e se n'è andata.

Juez: ¿Tiene algo más que aportar en nuestro caso?

Testigo: Dopo che se n'è andata, sono tornata a casa e, mentre andavo via, qualche minuto dopo, l'ho vista dare la valigia a un altro uomo.

Juez: ¿Y pudo reconocer quién era ese otro hombre?

Testigo: No, non l'ho riconosciuto ma quando la polizia mi ha mostrato diverse foto sono riuscita a identificarlo.

Juez: Señora Conti, como ha podido comprobar, existen pruebas más que concluyentes para incriminarla. Por favor, ¿podría decírnos si tiene alguna coartada que lo sitúe ese mismo día en otro sitio? Si confiesa, su pena será menor. De lo contrario, si sigue negando los hechos, y se prueba que no tiene razón, la sentencia será más severa.

Acusada: Sì, devo ammettere che sono stato coinvolto nel traffico di droga, ma l'ho fatto perché avevo bisogno di soldi. Ho iniziato perché avevo bisogno di soldi per sfamare i miei figli, ma la cosa mi è sfuggita di mano e non sono riuscita a fermarmi. Una volta entrata nel giro non ho avuto la possibilità di uscirne senza danneggiare la mia famiglia. Sanno tutto di noi, siamo già stati minacciati diverse volte.

Juez: ¿Se declara usted culpable o inocente de los siguientes cargos: delito contra la salud pública y tráfico ilícito de droga y estupefacientes? Recuerde que si colabora con nosotros, su pena se verá reducida. Además, la incluiremos en un programa de protección de testigos, y su familia no sufrirá las consecuencias.

Acusada: Colpevole. Vi dirò tutto quello che so se mi promettete che la mia famiglia sarà al sicuro.